

子どもたちの明日

2003年9月 NO.67



ボンティアイ・ミアンチェイ州 ©小林正典

Banteay Meanchey Province
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- | | | |
|--|---|--|
| 特別寄稿
初めてのカンボジア～子どもたちと出会って
國森康弘 | ② | Special Contribution
My First Cambodia - Meeting with Children
Yasuhiro KUNIMORI |
| CYR 会員事情 | ⑤ | CYR Membership |
| 自立への第一歩
～地域学習センターのオープンと
織物研修生の卒業 | ⑧ | The First Step to Self-Reliance |
| イベント報告・お知らせ | ⑩ | Report of Events and Information |
| カンボジア選挙監視レポート
CYK事務所長 関口晴美 | ⑫ | Cambodian General Election Held
Harumi SEKIGUCHI, Liaison Officer of CYK |



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

SEPTEMBER 2003

初めてのカンボジア
と子どもたちと出会って

國森 康弘

「チュムリアップ スオ！」

子どもたちが次々に目の前に来ては手を合わせ、元気な声でこんにちはのあいさつをしてくれます。おもちゃの器でままごとをする女の子や、ビー玉遊びに熱中する男の子、ブランコに乗りひとりたそがれる子も。保育所内にはそんな子どもたちの声が弾け、豊かな表情があふれています。写真家でありジャーナリストである小林正典さんに同行し、6月下旬から7月にかけて、初めて訪れたカンボジア。首都プノンペンやその近郊では、CYRが携わる7つの保育所で児童に出会いました。

保育所は朝7時ごろから始まります。電気はありません。それでも子どもたちは読書やお絵描きに励むほか、やしの実を乾燥させたお椀型の楽器を打ち鳴らして踊ったり歌ったり。屋外では汗だくになって竹馬や木登り、じゃんけん遊びです。日本でもなじみの遊びがそこ

かしこで目にとまりました。小さなけんかもしょちゅう。でも、すぐ収まります。11時には大きなかめに入った水で水浴び。泥と汗を流した後、正午前に昼食です。帽子をきちんとかぶった給食係の児童がみんなのために、ご飯とおかず1品を1つの皿に盛っていきます。保育士さんが模型を使った歯磨き指導などをしてから一斉に、「いただきます」。そして歯を磨き、満腹になったところで昼寝です。



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

Special Contribution

My First Cambodia – Meeting with Children

Yasuhiro KUNIMORI

“Chom Riap Suo!”

Children came up to me one by one and greeted me with their palms placed together. Girls played house with toy cups, boys played with glass beads, and others were on swing just by themselves, enjoying a world of their own. Childcare centers are filled with those children's voices and happy faces. From late June to July, I visited Cambodia for the first time with Mr. Masanori KOBAYASHI, photojournalist, and met children at seven CYR childcare centers located in Phnom Penh and its suburbs.

The childcare centers open at around 7 a.m. There is no electricity, but children enjoy reading and

drawing as well as singing and dancing to the accompaniment of drums made of dried coconut shells. Outside, they were playing with stilts and climbing trees. I could see games familiar in Japan, such as “rock, scissors, paper”. There are always small fights going on, but they make up quickly. At eleven, they pour water from big jars over themselves to clean up dirt and sweat. After that, they have lunch around noon. Children wearing caps neatly help serve dishes of rice and vegetables. They learn how to brush their teeth from a childcare worker, and then all start eating. After meal, they brush their teeth and take a nap.

おもしろいのは各保育所によって雰囲気が全然違う点です。集団としてまとまりがあるところや、笑顔が多くの子のびしているところ、授業に落ち着きがあるところないところなどさまざまです。保育士さんの熱心さや児童数、家庭環境などが影響するのでしょうか。内戦の傷あとや貧困からの復興に向け、「長い目で見れば就学前児童への教育こそ大切」——。そんな大きな目標が、保護者や保育士らおとなたちの間でどれくらい共通認識として浸透しているのか。その差がそのまま児童に反映されている気がします。

一緒にうとうと眠っていたら、子どもたちのはしゃぐ声で目が覚めました。ニッパヤシの葉を折り曲げてめがねや人形を作っていました。あっという間に午後3時。整列し、ひ



©小林正典 Masanori KOBAYASHI



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

とりずつゆで卵やお菓子を受け取って、今日はお別れです。子どもたちはこちらを振り向き振り向きしながら家路についていました。

日本で見るのと同じような光景はほかにもあります。茶髪の子が多いこと。CYR職員の関口さんによると「栄養不足と日光に当たりすぎのせい」といいます。若者が自ら染めたり親が自分の幼い子の髪を染める日本と、貧しさゆえに児童の髪の色が変わるカンボジア……。外見は似ていても、原因はまったく別のところにあります。

プノンペンの中心部から南西へ車で数十分行ったところには「スモキーマウンテン」があります。プノンペン市内

Interestingly, the atmosphere differed remarkably from center to center. Some are very well organized as a group but others are more relaxed and laughter fills the air. At one center, children were quiet and calm, but in another they were restless. Enthusiasm of childcare workers, number of children, and family environment may be the causes of these differences. I felt that children directly reflected how well childcare workers and parents were aware of the importance of pre-school education in order to recover from the traumas of the war and to be free from poverty.

As I was napping alongside children, their voices woke me up. They were bending and making eyeglasses and dolls from coconut leaves. Time passed quickly and at 3 p.m., they lined up, got a boiled egg or snack one by one and went home. Children looked back to me many times as they walked off.

There are other scenes that resemble children of Japan. That is, there are lots of children with brown hair. According to Ms. SEKIGUCHI, CYK workers, the hair color turns brown because of lack of nutrition and too much exposure to sunshine. In Japan, young people dye their hair or parents dye their children's hair brown, but in Cambodia the hair color changes because of poverty. Two may look similar outwardly, but the reasons behind are very different.

'Smoky Mountain', a short drive to the southwest of central Phnom Penh, is a mountain of garbage and wastes, which are conveyed by trucks from all over Phnom Penh every few minutes. Millions of garbage layers are huge enough to contain a few soccer stadiums. Rotten smells, heat and swarm of flies made it really difficult to breathe. However, there are tens and hundreds of brown-haired

全域から数分おきに運搬車で運ばれてくるゴミの山のことで、何万層にも積み重なり、サッカースタジアムが何個か入るぐらいの巨大さ。腐敗臭と熱気、無数のハエの大群で呼吸するのが苦しいほどです。しかしここにも何十人、何百人もの茶髪の子どもがいます。炎天下、おとなにまじって一心不乱に鉄の棒でゴミをあさりプラスチックやアルミを分別、食べ物らしきものを見つければ拾い上げ、その場でむさぼり食う。それが「仕事」であり「収穫」、子どもたちの「生活」です。

さらにビンの破片などが散乱する中、裸足で「良いゴミ」を探し回る子どもたちを何人も見かけました。足の裏にけがをして傷口からばい菌が入ればすぐ病気になる、死に至るのは目に見えています。日本では当時SARSが騒がれていましたが、カンボジアの最貧層の子を見ると「それどころじゃない。ワクチンや治療薬よりも、この子たちにサンダルを」との思いさえ抱きました。

関口さん、山極さんによると「普通、小学校に入った児童の約半数が卒業までに辞めてしまうが、ここの保育所に通った児童はほぼ全員が通学を続けている」といいます。確実に、着実に就学前教育が根を張りつつある表れです。道のりは短くはありませんが、CYRの保育所がモデルケースとして評価され、カンボジア人の手で運営する保育所が増えたなら、そして最貧層家庭の児童が教育を受ける機会が増えるなら、将来、ゴミ山で生活する子どもや「茶髪」の児童の数はきっと減る。そんな思いで、カンボジアを後にしました。



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

國森康弘（くにもりやすひろ）

1974年9月生まれ。神戸新聞社記者として取材活動を重ねていたが、2003年4月末で退社。現在は、フリーランスのフォトジャーナリストとして修行中。

children, collecting garbage with iron stick along with adults. They pick out plastics and aluminum, and when they see something which looks like food, they eat it on the spot. That is their 'job' and 'spoils', and their 'life'.

I also saw lots of barefoot children looking for "better wastes" at the damp site covered with broken bits of glass. It is obvious that they could die from infection by viruses entering through cuts on the sole of their feet. At that time, Japan was amidst SARS scare. But when I saw the situation of Cambodian children, I felt that they needed sandals rather than vaccines and medicines.

Ms. SEKIGUCHI and Ms. YAMAGIWA said, "Usually, about half of children who enter elementary school drop out before they graduate. But almost all children from our childcare centers continue going

to school". This shows the effect of pre-school education is spreading steadily and certainly. It is not going to be a smooth road, but if CYR's childcare centers are evaluated as a model case and the number of childcare centers managed by Cambodian people increased, opportunities for education of children of the poorest families would increase and children working in the damp site and of "brown haired" children decrease. With such a hope, I left Cambodia.

Yasuhiro KUNIMORI

Born in Sept 1974. Worked as a reporter in Kobe Newspaper Company until April 2003, and currently is training as a free-lance photojournalist.

CYR 会員事情

CYRが活動を始めて今年で24年。会員や支援者の支えにより、CYRは生まれ、今日に至っています。CYRの会員とはどんな方々なのでしょうか。

会員数の推移

CYRの会員には総会議決権を持つ正・学生・団体会員と、議決権を持たない賛助会員があります。CYR会員数の推移を示した右のグラフを見ると、1980年に約50名の会員でスタートしてから徐々に会員数は上昇していましたが、最近では1993年や95年、2000年のピークを経ながら、だんだんと減少を続けています。

現在の会員数は2003年3月時点で597名、その約75%が女性です。入会年次別に見ると、1980-84年の入会者が全体の20.4%を占め、85-89年が13.2%、90-94年が17.6%です。現在の会員の中では、1980年の設立時に入会された方が最も多いことがわかります。20年以上の長期会員の多さに、CYR設立間もない頃の難民問題に対する高い注目度がうかがえます。



会員とその時代背景

みなさんが会員になってくださった動機にはいくつかのパターンがあり、そこから時代背景も見えてきます。多くの方が会員になられた節目の出来事を、数名の方へのインタビューと共にご紹介します。

<設立時> 1980年

1980年、タイ国境のカオイダン難民キャンプでCYRの活動は始まりました。たくさんのボランティアが難民キャンプに飛び、東京でも事務所の立ち上げ、バザーや街頭募金などでボランティアが活躍しました。難民問題への社会的関心が高く、最も多くの方がCYRの活動に関わった時期でもあります。

会員の声①

志村悦子さん 1980年入会

1980年に設立したてのCYRのことを新聞で知りました。それまで難民問題にそれほど関心はなかったのですが、CYRの「取り残されている子どもに目を向ける」という姿勢に共感して、すぐに会員になりました。私は子どものための絵画教室をやっていて、子どもの活動には関心が高かったのです。今では会費を納めるだけの会員ですが、子ども支援にどこかでつながってほしいという思いで続けています。CYRのロゴマーク(志村さんが1981年にデザイン)はおとなが子どもを守るというイメージで作りましたが、実際にはおとなのほうが子どもから希望や元気をもらうことが多いんですよね。

CYR Membership

It is 24 years since CYR began its activities. CYR was created and has lasted till today thanks to its members and supporters. What kind of people are they?

Transition of Membership

CYR consists of the official members (regular, student and group) who have voting rights and the supporting members who do not have that right. As shown in the graph, since its establishment in 1980 the number of members increased gradually from 50, reaching peaks in 1993, 1995 and 2000, and then dwindled to 597 as of March 2003, of which 75% are female members. If classified by the year they joined, 20.4% joined between 1980 and 1984, 13.2% between 1985 and 1989 and 17.6% between 1990 and 1994. It can be seen that in proportion, the majority are those who have stayed with

us from the time of establishment. This trend shows the strength of concern people had over the fate of refugees at the time of establishment.

Members and Their Backgrounds

Several patterns can be seen in the motivations of people for joining CYR, which also tell us the background of the times. Here we introduce the events that motivated some of our members to join through interviews with them.

<At the time of establishment (1980)>

CYR was established in 1980 in Kao I Dang Refugee Camp at the Cambodia-Thai border. At the time, many volunteer workers flew to the camp, while others helped with opening the Tokyo office. They also participated in fund-raising bazaars and calling on passersby in the street for donations. At that time, public concern about refugee problems was so acute that the most number of people were involved in CYR activities.



第一回総会 The 1st CYR General Meeting

大東香代子さん 1984年入会

「人間の大地」では「始めたら最後までやり遂げるつもりで」と継続する支援の尊さを謳っています。その言葉を心に刻んでできることを続けています。上の子が生まれると同時にCYRへの支援を始めました。自分の子を育てつつ、カンボジアの子どもたちに何かお手伝いできればと、会費だけは送り続けてきました。私自身、遊具を作っているの、特に遊具作り募金に共感します。カンボジアだけでなく、いま世界中で子どもたちが苦しんでいます。おとなはもっと子どもたちへ目を向け、育てていかなければ。

<人間の大地より> 1983年ごろ

カオイダン難民キャンプで活動が軌道に乗ってきた1983年、犬養道子さんの「人間の大地」(中央公論社)が出版されました。「10万円1回よりは『千円ずつでも毎月少なくとも3年』などのほうがはるかに役に立つ。なぜなら助けるべき事態はすべて長期にわたって『ありつづける』から」という一説に共感して会員となられた方が多数いらっしゃいます。その後数年に渡ってこの本の読者が続々と入会されています。

<天声人語> 1985年ごろ

1985年2月に朝日新聞の天声人語に、CYRの難民キャンプでの活動が取り上げられ、当時この欄の専任担当者だった辰濃和男さんの文章に感銘を受けた人々が、CYRの扉を叩きました。「成功の一番の理由は、お仕着せの援



カオイダン難民キャンプ Kao I Dang Refugee Camp

Voices of Members

Ms. Etsuko SHIMURA (Member from 1980)

I read about CYR in a newspaper article in 1980 just after its establishment. I had not cared about refugee problems before that, but after reading about CYR's stance in "Turning eyes on children left behind", I joined immediately. As I was giving lessons of drawing to children, I had strong interests in children. Though I merely pay membership fees now, I keep doing so in a hope to connect myself somehow to the support of children. In 1981 I designed CYR's logo with the image of a mother protecting a child, but in reality we adults receive more hope and encouragement from children, don't we?

<'The Earth of Men' Published in 1983>

When the activities in Kao I Dang Refugee Camp were well under way, a book titled 'Ningen no Daichi (The Earth of Men)' by Ms. Michiko INUKAI was published by Chuokouron-sha. Many people agreed with the author that "donation of a small sum like 1,000 yen is more useful if donation was continued for at least for 3 years than 100,000 yen donated all at once because the situations requiring help exist for a long time", and were promoted to join CYR. For several years since its

publication, this trend continued and many readers became members.

Voices of Members

Ms. Kayoko DAITO (Member from 1984)

'The Earth of Men' emphasizes how valuable continuous support is particularly by the phrase, "once one starts, one should carry out till one accomplishes". I have been doing what I can do with those words in my mind. When my first baby was born, I started to support CYR. Hoping to do something for Cambodian children I kept sending membership fees. As I make toys for children, I especially wish to support toy making. Not just in Cambodia but also many places in the world, children are suffering today. We adults must pay closer attention to children.

<Vox Populi, Vox Dei

(Column in the Asahi Shimbun Newspaper)>

CYR's activities in the refugee camp were mentioned up in Asahi Shimbun's popular column, 'Vox Populi, Vox Dei' by the editorial chief, Mr. Kazuo TATSUNO. Impressed by the column, readers came to knock on CYR's door. The CYR staffs were encouraged by his comment that "the main reason for the success of CYR

助ではなく、難民の自立を手助けするという心配りを貫いていること」「中心になるのは難民の中から選ばれた保母や保父で、日本の女性たちは、施設を作る、教材を作る、という縁の下の力持ち的な仕事に徹している」という評価に、CYR自身がずいぶんと力づけられました。

<近年いろいろ>

2001年8月、毎日新聞大阪本社の大槻英二記者がカンボジアを訪れ、「世界子ども救援キャンペーン」として新聞紙上で大きくCYRの活動が紹介されました。カンボジアの農村の現状を浮き彫りにしたこの記事で、特に保育所の1食10円の給食への関心が集まり募金が寄せられるなど、大きな反響がありました。

毎年恒例のCYRバザーは、たくさんのボランティアが関わるCYRの一大イベントです。2001年にはこのバザーの案内が読売新聞東京版の家庭欄に掲載されると、例年にならないほど大量に荷物の寄付が届き、値段つけや当日の販売



最初の10年間は聖心女子大学内に無料で事務所を貸していただいた
For the first 10 years, we were offered a rent-free space at the Univ. of Sacred Heart.

会員の声③

大滝弘子さん 1985年入会

自分に何かできることはないかと考えていたときに、たまたま新聞でCYRを知ったのは、まさに出会いでした。今できることを無理をしない範囲で続けることを心掛けてきました。CYRのまじめで地道な活動を応援しています。今世界では悲惨な状況が次々に起こり、目の前の報道に心が振り回されてしまっていますが、自分ができることは本当に少いです。そのわずかな力をひとつのことに継続して使えば、よい結果につながるのではないのでしょうか。

売で多くのボランティアが奮闘しました。バザーへの問合せは300件を超えました。このときのバザーを機に、大勢の会員やボランティア、寄付者が生まれ、CYRの大きな支えとなっています。

そのほかの動機では、講演会や写真展などのイベントへの参加、カレンダーの購入などが見られます。そして特に目立つのは、すでに会員や寄付者である方のご紹介で入会されるというケースです。みなさんの優しさがつながって大きな動きを生んでいます。

今までのご支援に心より感謝すると共に、今後とも息の長いご支援をお願いいたします。

is that it works for refugee's independence rather than one-sided help", and "(in CYR's childcare center) Japanese staff gave way the central role to childcare workers chosen from among refugees. They accept their role as doing thankless tasks, such as improving facilities and making teaching materials instead".

Voices of Members

Ms. Hiroko OTAKI (Member from 1985)

I learned about CYR in the newspaper just at the time I was searching for some way I could help other people. I have tried to do what I can to help within my means. I support CYR for its realistic and down-to-earth activities. These days we are constantly faced with horrendous events in the world and are likely to be upset by yet another news. What I can do is really tiny, but if I keep concentrating my energy on one target continuously, it could make things better.

<Recent years>

In August 2001, Mr. Eiji OTSUKI, a reporter of Mainichi Shimbun Newspaper visited Cambodia, and introduced CYR in his serial article entitled "Rescue Children of the World". His article depicted the realities of Cambodian rural villages vividly, and the part about

the lunch which cost only 10 yen per child greatly interested readers, who consequently gave donations to CYR.

CYR's annual bazaar is a big event in which many volunteers are involved. When the event was introduced in Yomiuri Shinbun's family page, an unusually large amounts of items for the bazaar were delivered to CYR. Volunteer workers were kept busy putting on price tags and serving as shop attendants. More than 300 inquiries about the event were received from interested people. This was a timely event for CYR to get more members, volunteers and donors who are supporting CYR to today.

Other motivations to become a member vary, such as participating in CYR lectures and photo exhibitions, purchasing our calendars, etc. There are particularly many cases where someone becomes a member by introduction of a current member or donor. Kindness of people makes a big circle and movement.

Taking this opportunity, CYR extends thanks for your past and future supports.

自立への第一歩

地域学習センターのオープンと織物研修生の卒業

2003年6月、タケオ州トロピエンクラサン地区に新しい地域学習センターが完成しました。この地域学習センターは、2001年のユネスコ撤退以来放置されていましたが、「この施設を地域のために有効利用したい」という要請を受け、CYRが再建に協力することになったものです。今まで同州トロピエンサンプ地区にあったCYRの織物研修センターがここに移り、織物研修事業を中心とした地域の人々のための学習センターがスタートしました。

住民から選ばれた運営委員会

このトロピエンクラサン地域学習センターでの事業は、地域住民から選ばれた運営委員会が中心となり、CYK(CYRカンボジア事務所の名称)との協力によって行われます。この共同作業が地域住民の意識を高め、また彼らが積極的に運営に参加することで地域の自立が進むことをめざしています。運営委員長の新・メットさんは、「CYKと日本のみなさんから支援をいただきセンターが再開できてとても嬉しい。これから地域住民のニーズに応えられるようがんばっていききたい」と熱意を語りました。

第6期織物研修生が卒業

トロピエンクラサンに移動した織物研修センターからこの



センターのお清め式 ©小林正典
The Purge Ceremony at the Center ©Masanori KOBAYASHI

8月、第6期研修生10人が1年間の共同生活を終えて卒業しました。

研修に参加したのは、下は15歳、上は30歳までの女性10人で、10代後半から20代前半の女性が大半を占めています。ここに来る前は畑仕事や家事を手伝ったり、きょうだいの面倒を見たりしていました。カンボジアの家庭ではきょうだいが多いのが一般的で、研修生の中にも6人や10

The First Step to Self-Reliance

The new Community Learning Center (CLC) in Trapeang Krasang, Takeo was opened in June 2003. The Center had been closed since UNESCO withdrew its support for management in 2001. Upon receipt of the request from the community, CYR helped with reopening by repairing the existing building and constructing a new building. CYR's Weaving Center was relocated from Trapeang Sab, Takeo to this site and incorporated with the new Center, marking its new start.

Committee selected from the community people

The Trapeang Krasang CLC is operated by the management committee consisting of community representatives with support from CYK (CYR in Cambodia). We hope that this joint effort will enhance

the awareness of people and promote self-reliance of the community through active involvement in the activities. Mr. You Meth, the committee chairman, enthusiastically said, "I'm very happy that the CLC has reopened with the help of CYK and Japanese people. We'll do our best to meet the needs of the community".

Graduation of 6th Year Trainees

Ten trainees finished the one-year live-in training, and graduated from the new weaving center in Trapeang Krasang this August. Ten females aged between 15 and 30, majority in their late teens or early twenties, completed the one-year course. Before coming to the center, they were helping the farm work

人きょうだいの人があります。戦争の影響か、父親が不在の家も多くあります。また、6人は小学校の途中までの学歴のみで、2人はまったく学校に行った経験がありません。彼女たちが技術を身につけて収入を得ることは、生活を支えていくためにとても大切なことなのです。



©小林正典 Masanori KOBAYASHI



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

研修では「括り」や「織り」、「草木染め」など染織技術を学びました。1年を振りかえって多くの研修生は「織物ができるようになったことが一番嬉しい」と言います。中には「料理や掃除が上達した」と喜ぶ声もあり、集団生活の中で、時にはホームシックになりながらも他人への思いやりや家事などを身につけ、成長した様子が見えます。

卒業後の生活について彼女たちは、家で織りを続けながら収入を得て家計を助けたいと言っています。また自分の作品が日本で販売されることに対し、「私たちの織物が日本で売れたらとても嬉しい」、「日本の人が気に入ってくれるかとても心配」、「支援してくれてありがとうございます」と話していました。

1年前、10人は「高度な緋織りを身につけたい」、「一生の仕事にしたい」という強い希望を持ってやってきました。この研修を通して手に職をつけ、大きな成長を遂げたことが、彼女たちの自立への第一歩になることを願っています。

and housework as well as taking care of young siblings. Cambodian families are usually big, and some of them have six to ten siblings. There are also a number of households headed by women, showing the impact of war. Six have dropped out of elementary school and two have never been to school. To acquire the special skill and earn money is extremely important to sustain their livelihood.

During the training, they learned the weaving skills like "tying", "weaving" and "dyeing with natural dyes". Looking back on the past year, many said "the greatest joy was that I learned how to weave". Others said that they are happy to have improved their cooking and house-cleaning skills. Despite occasional homesickness, all learned to have empathy for others and to do housework properly, thus attaining maturity in their own ways.

After graduation, they hope to continue weaving at home and help with family expenses. "I do hope my work will sell in Japan", "I am worried about whether or not Japanese people will like my work", and "thank you for your support" were their comments on the prospective sale of their work in Japan.

A year ago, these ten women came to the Center determined to "learn the high-level Ikat weaving skills", and to "make it their life-long career". We sincerely wish that that the skills that they had acquired in the Center will be the first step to their self-reliance in the future.

◆今年も「NGO 相談員」になりました

外務省が実施する「NGO 相談員制度」では、国際協力 NGO が相談員となり、NGO 活動に関する質問や相談にお答えしています。CYR では峯村里香、長谷川恭子の 2 名が相談員としてみなさまからのご連絡をお待ちしております。NGO や国際協力に関する疑問など、お気軽にお問い合わせください。

◆ NGO Consulting Service

Japanese Ministry of Foreign Affairs offers "NGO Consulting Service". International NGO members are nominated to act as consultants and answer questions. Rika MINEMURA and Kyoko HASEGAWA at CYR act as consultants and are ready to answer inquiries and questions on NGO and international activities. Please feel free to call or write to them at CYR.

◆◆◆ 寄稿 ◆◆◆ CONTRIBUTION ◆◆◆

クメール文字と奮闘中

田村 正 (大阪府)

CYR では昨年、カンボジアの子どもたちが文字を学ぶためのクメール文字表(アルファベット表)を作成し、日本でも販売しています。このクメール文字表をご購入くださった田村さんから便りをいただきました。

昨年からある NGO を通じてカンボジアのチャンティちゃんの里親になりました。彼女の手紙には英訳が付いてくるのですが、どうしても彼女自身の文字を読みたくなくて(この文字を見ていると、なんかそそられますよね)、今年 1 月からビデオでクメール語の勉強を始めました。いまだに「ブタ」と「花瓶」と「バケツ」と「花」の子音の区別が苦手で、トランプの裏に書いた文字を 1 枚ずつ読んでいくと、いつでもこの 4 枚が読めずに残ってしまいます。母音はさらに難しいです。

この文字表を見てうれしくなりました。少しはカンボジアの子どもたちのうれしさと似ているかな。でも、彼ら彼女らは絵を見て発音はできるわけだし、なにしろカンボジアに住んでいるわけですから、54 歳の日本人のおじさんにはハンディが大きすぎますが。

それから、言葉だけでなくカンボジアについていろいろ知りたくて、本を読んだりインターネットで調べたりして、少しずつカンボジアの子どもたちの置かれた現状が分かってきました。CYR の会員になるほか、カンボジアで活動する他の NGO にも継続的に募金や支援金を送ることにしました。確かに募金や支援をしているのは私ですが、日常生活についてより多く考えさせられ、反省する材料をもらっているのは私の方だと思います。

カンボジアの幼い子どもたちと共にする歩みが祝福されるようお祈りしています。



文字表で遊ぶ子どもたち

Struggling with Khmer Alphabet

Mr. Tadashi TAMURA (Osaka)

Last year, CYR produced the Khmer Alphabet Table for Cambodian children to learn how to read and write and also for sale in Japan. We received a letter from Mr. Tamura, who bought the Khmer Alphabet Table.

Last year I became a foster parent of Chanty, a Cambodian girl, through an NGO. Although English translations are attached to her letters, I really wanted to read the original (because Khmer writing looks so interesting) and last January I started to learn Khmer by video. It is still very difficult for me to distinguish consonants in "pig", "vase", "bucket", and "flower" and the four cards with those words always remain to the end when I'm studying by reading cards one by one. Vowels get even more difficult.

I was really happy to get this Alphabet Table. Maybe it is similar to the joy felt by Cambodian children. But then, they can pronounce the words by looking at the pictures. Since they are living in Cambodia, they must be far more advanced than me, a 54 year old Japanese man. I wanted to learn not only the Khmer language but also more about Cambodia, so I read books and searched through the Internet. I'm now beginning to understand the situation surrounding Cambodian children. Besides joining CYR, I decided to give money and support to other NGOs working in Cambodia.

Although I'm the one who give, I receive more to think and reflect about my daily life.

I pray and hope that your programs for young children in Cambodia will succeed.

Children playing with Alphabet Table

◆第34回 CYR バザーのご案内

日時：10月26日（日）10:00～16:00

場所：真生会館（JR中央線「信濃町」すぐ）

毎年恒例の大チャリティバザーです。日用品や食料品、衣料品など盛りだくさん。掘り出し物がきっとみつかりますよ。

バザーにご協力ください！

●品物大募集●

日用雑貨、せともの、タオル、せっけん、おもちゃ、食品、衣類（新品のみ）を10月20日（月）までにCYR事務所までお送りください。

●ボランティア大募集●

バザー当日の販売、事務所での事前の値付け作業をお手伝いください。

お問い合わせはCYR事務局まで。

電話：03-3796-6377 Eメール：cyr@mtb.biglobe.ne.jp

◆Come and Join Us at the 34th CYR Charity Bazaar

Time: October 26 (Sun) 10:00 – 16:00

Place: Shinsei Kaikan

(Next to Shinanomachi Station on JR Chuo Line)

CYR is holding its annual charity bazaar for the 34th time. Come and get Big Bargains! We sell sundries, foods, clothing, etc.

Please help CYR through its Charity Bazaar!

- by donating sundries, china, towels, soaps, toys, foods, and clothing (sorry, only new clothes). Bring or send your donations by October 20 (Mon) to CYR Office.

- by sorting and putting prices on donated goods at CYR Office and by helping with the sale

For further information;

Call: 03-3796-6377 E-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

CYR 事務局カレンダー（6月～8月）

CYR Calendar (Jun. - Aug.)

講演会・報告会

- 6/4 新宿常圓寺（東京）
- 6/7 第2回CYR定時総会・報告会（東京）
- 6/9 花王株式会社（東京）
- 6/22 新島学園高校（群馬）
- 7/2 神奈川健康生きがいがづくりアドバイザー協議会（神奈川）
- 8/15 第4回子ども8.15集会（東京）

カンボジア織物販売会・写真展

- 6/2-13 カンボジア写真展（東京）
共催：（財）自治体国際化協力（CLAIR）
- 7/18-8/4 カンボジア写真展（神奈川）
主催：湘南とつかYMCA
- 7/27 百観音献灯会（東京）百観音明治寺

チャリティバザー・その他イベント

- 6/1 カトリック目黒教会バザー（東京）
麻布みこころ教会バザー（東京）
- 7/26,8/2,9,23,30 チャリティカンボジア語講座（東京）
- 8/22-24 麻布十番まつり

中学・高校生の事務所訪問

南部中学校(愛知)、甲山中学校(愛知)、西尾中学校(愛知)、新島学園高校(群馬)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Lectures & Meetings

- 6/2 Lecture at Sinjuku Joenji Temple (Tokyo)
- 6/7 The 2nd CYR General Meeting & Report Meeting (Tokyo)
- 6/9 Lecture at Kao Corporation Ltd. (Tokyo)
- 6/22 Lecture at Nijijima Gakuen High School (Gunma)
- 7/2 Lecture at 'NGO for the Senior Citizen in order to Promote the Health & the Worth Living' (Kanagawa)
- 8/15 Lecture at 'The 4th Child Assembly : August 15, 2003' (Tokyo)

Sales of Cambodian Textile / Photo Exhibitions

- 6/2-13 Photo Exhibition organized by CLAIR and CYR (Tokyo)
- 7/18-8/4 Photo Exhibition
organized by Shonan Totsuka YMCA (Kanagawa)
- 7/27 Lantern Festival at Hyakkannon Meijidera Temple (Tokyo)

Charity Events & Bazaars

- 6/1 Catholic Meguro Church Bazaar (Tokyo)
Catholic Azabu Church Bazaar (Tokyo)
- 7/26,8/2,9,23,30 Khmer Language Class (Tokyo)
- 8/22-24 Azabu Juban Festival (Tokyo)

Visits by Junior High & High School Students

Nanbu Junior High (Aichi), Kouzan Junior High (Aichi), Nishio Junior High (Aichi), Nijijima Gakuen High (Gunma)

Thank you very much for your cooperation.

選挙監視レポート

CYK 事務所長 関口晴美

7月27日はカンボジアの総選挙でした。カンボジアで3回目となる国会議員選挙で、国連の関与なしに実施する選挙としては、昨年の地方選挙に続き2回目です。約22,000名の国内選挙監視員のほかに、日本を含む43か国からの国際選挙監視団も参加しました。CYKの関口、山極の2人も、短期監視員として初めてカンボジアの選挙を見守りました。



私たちは、タケオ州トロピエンクラサン地区(有権者数7913名)で、CYKが協力している地域センターを含め、小学校や仏教施設に設けられた9か所の投票所の担当でした。監視員の仕事は、選挙が自由公正に行われているかを確認し報告するものです。具体的には前日に各投票所の事前準備を見て回り、選挙当日は選挙管理委員会による投票所準備やその環境、投票の様子をチェックします。

投票所には朝早くから村人がやってきます。読み書きができない人のために、投票用紙には政党ごとのロゴマークが印刷され、その隣にチェック欄があります。投票所の前にもやり方が掲示されています。投票のやり方がわからないおばあさんには、選挙管理委員会の担当者が丁寧に説明していました。

重複投票を防ぐため、投票を終わった人には右手の人差し指をインク瓶につけ、落ちにくいインクで指を黒く染めます。自分の名前が登録してある投票所を探して歩いていた若いお坊さんは「民主主義のやり方で投票でき、以前の選挙より良くなった」と言っていました。赤ちゃんを抱いてバイクで来た若いお母さんは初めての投票に嬉しそうでした。

選挙の結果は、与党の人民党が47.35%の得票率でした。投票率は83%で、前回98年の選挙より約10%下回りましたが、投票所ではきちんとマニュアルに沿って実施されていたようです。これから新しい政府が作られますが、選挙のあとの動きにも注目していきたいと思います。

Cambodian General Election Held

Harumi SEKIGUCHI, Liaison Officer of CYK

General election was held in Cambodia on July 27. It was the third election in Cambodia and was for choosing representatives to the national parliament, and the second without United Nations involvement. In addition to about 22,000

Cambodian electoral observers, observers from 43 countries including Japan were there. Ms. SEKIGUCHI and Ms. YAMAGIWA of CYK took part as short term observers for the first time, and report on their day.

We were assigned nine voting posts opened at local community centers, primary schools and Buddhist facilities at Trapeang Krasang District in Takeo Province where a total of 7913 voters were registered. Our duty was to confirm and report on fair and free election. On the day before the election, the observers inspected voting venues and watched preparation. On the Election Day, voting posts, its surroundings and actual voting scenes were observed by the National Election Committee.

Villagers came early in the morning. Voting tickets had pictograms of political parties printed on them with blanks for ticks next to that, to help illiterate voters. Information boards were placed in front of each venue. A committee member was politely explaining how to vote to an old lady who did not know the procedure.

To avoid dual voting, voters must soak the index finger of their right hand in difficult-to-remove black ink. A young priest looking for the post where his name was registered said that the election system is getting better and enabling his people to vote in a democratic way. A young mother came on motor bike holding a baby looked happy in her first election.

The ruling party, Cambodian People's Party, gained 47.35% of the votes and the turnout of voters was 83%, which was lower by 10% than the previous election in 1998. It seems that the election was done properly in accordance with the guidelines. The new Cambodian government will be created soon. Let's see how the new cabinet fares.

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000

団体会員 Group member ¥30,000

賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227

銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会

東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 67号 Children, Our Future No.67

◆発行日: 2003年9月5日 Published on September 5, 2003 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合雅貴/デニス、斎藤美穂子

Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise & Masaki OCHIAI, Mihoko SAITO

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849